



ACTIVITATS

El Servei Lingüístic de la UIB ofereix 32 cursos d'idiomes

- Hi ha 7 cursos de llengua catalana, 18 cursos d'idiomes moderns i 7 cursos de llengües orientals
- Albert Nolla, traductor del japonès al català pronuncià dimarts la lliçó inaugural

J. MATEU VERDERA
PALMA

■ Coincidint amb l'inici de curs, el Servei Lingüístic de la UIB ha presentat l'oferta de cursos d'idiomes que es desenvoluparan durant tot aquest any acadèmic.

Amb l'objectiu de facilitar als membres de la comunitat universitària i a d'altres persones interessades la formació necessària en llengua catalana i l'aprenentatge de llengües modernes, aquest curs el Servei Lingüístic oferirà un total de 32 cursos d'idiomes,



Obertura dels cursos, el passat dimarts a Sa Riera. UIB

mes, distribuïts en 7 cursos de llengua catalana, 18 cursos d'idiomes moderns i 7 cursos de llengües orientals. Amb l'objectiu d'adaptar la formació a les necessitats de cada persona interessada, de la majoria de llengües s'ofereixen diversos nivells.

El Servei Lingüístic obrí el curs el passat dimarts amb la lliçó inaugural pronunciada per Albert Nolla, traductor del japonès al català.

+ Més informació, oferta de cursos i matrícula:
<http://slg.uib.cat>

CURSOS

- Cursos de llengua catalana dels nivells A1 a C2
- Curs de llenguatge administratiu català.
- Elaboració de textos acadèmics i científics orals i escrits en català.
- Llengua alemanya: Nivells A1, A2 i B1.
- Llengua anglesa: Nivells A2, B1 i B2 i curs 'Behavioral resources to conduct teaching in Catalan'.
- Llengua francesa: Nivells A1, A2 i B1. També A1/2 i A2/1 de programes de mobilitat.
- Llengua italiana: Nivells A1 i A2.
- Portuguès: Introducció a la llengua portuguesa i Portuguès I.
- Rus: Introducció a la llengua russa.
- Introducció a l'àrab.
- Introducció al japonès.
- Introducció al xinès.
- Introducció a l'hebreu.
- Japonès II.
- Xinès II.
- Iniciació al sànscrit.



Albert Nolla protagonitza la inauguració dels cursos del Servei Lingüístic de la UIB, amb una xerrada sobre el paper del traductor en la literatura actual

Text: **Pau Riutort**
Foto: **Carlos Sansó**

PALMA El traductor català Albert Nolla inaugura ahir, al CaixaFòrum de Palma, els cursos que ofereix enguany el Servei Lingüístic de les Illes Balears. Ho feu parlant sobre un dels autors que té més per mà. *De què parlem quan parlem de Murakami* fou el títol de la xerrada que aprofità per explicar la funció de la figura del traductor, des de la seva pròpia experiència.

Hores abans, però, Nolla es reuní amb la premsa per parlar de manera més relaxada sobre la seva feina, la seva implicació en els projectes i la poca fama que tenen persones que, com ell, es dediquen a convertir la literatura en universal. Especialista en la traducció del japonès al català, Albert Nolla ha convertit en el nostre idioma les obres de Hakuri Murakami i d'altres autors orientals, com Yoshimoto i Kenzaburo. D'altra banda, també ha traslladat de l'anglès autors com Paul Auster i Coetzee.

La seva tasca és enllaçar literatures de diferents llocs del món i, per dur-la a terme, "és gairebé imprescindible haver viscut al país de l'idioma que has de traduir, sobretot si la distància entre cultures és molt gran", explica. En especial, la japonesa, que tot i estar occidentalitzada s'amaga sobre "matisos quotidians com la gastronomia i l'arquitectura", afirma Nolla. "Al final, allò més important és



Abans de fer la conferència al CaixaFòrum, el traductor català es reuní amb la premsa per parlar de manera més relaxada sobre la seva tasca.

Hakuri Murakami es tradueix "per amor a la literatura"

poder trobar una traducció funcional i tan aproximada com sigui possible a la nostra mentalitat", afegeix. No fa falta aquesta preparació per traduir de l'anglès, segons ell, "molt més proper i prou contextualitzat per mitjà de pel·lícules i d'altres fonts culturals".

Aprofita també per denunciar el poc reconeixement dels traduc-

Per a cultures llunyanes entre si, "és imprescindible haver viscut al país de l'idioma que has de traduir"

Nolla no viu de la traducció literària, l'ha de compaginar amb la no-literària i la tasca com a professor a la universitat

tors: "Estam molt mal pagats", comenta amb un riure de consolació. "És una feina d'encàrrec en què ens hem de posar d'acord amb l'editorial, no estam col·legiats i molts cops fem la feina per amor a la literatura". Nolla ha de compaginar la traducció literària amb la no-literària i amb la tasca de professor a la universitat. •



CONFERENCIA También habló del trabajo del traductor «que permite convertir en universal la literatura»

El traductor Albert Nolla dice que Murakami es «un escritor especial»

M.A. ANTICH

El traductor Albert Nolla impartió ayer la conferencia inaugural de los cursos de idioma del Servei Lingüístic de la UIB. *De què parlem quan parlem de Murakami* fue el título de la charla, que tuvo lugar en el Caixafòrum de Palma. En ella habló del escritor japonés, «un autor especial» según sus palabras, además de incidir en el trabajo del traductor «que hace a la literatura universal».

Nacido en Reus en 1974, Nolla ha traducido, aparte de a Murakami, otros autores japoneses así como algunos internacionales entre los que se encuentran Paul Auster o J.M. Coetzee.

En la conferencia se habló de Murakami, «un escritor especial», según Nolla. «Es un autor que se destaca de la literatura clásica japonesa, pese a que haya cogido consciencia de su nacionalidad con el paso del tiempo».

Murakami, además de



Albert Nolla, ayer en Palma. ■ Foto: CARLOS SANSÓ

- Nolla inauguró con una charla los cursos del Servei Lingüístic de la UIB

escritor, es también traductor, un tema que se trató en la conferencia «siempre desde mi experiencia», según Nolla. «Es un trabajo del que la gente normalmente no tiene mucho conocimiento, pero que resulta ser un pequeño en-

granaje para el crecimiento de las lenguas. Permite universalizar la literatura, sacando a los autores de sus fronteras».

Nolla vivió dos años en Japón, ya que según él «cuanto más lejano es el idioma que quieres aprender, más necesidad tienes de vivir allí donde se habla. Con el japonés me ha permitido explicar mejor los matices de la vida cotidiana, como la comida o la arquitectura».



Albert Nolla o el arte de traducir a Murakami

► Gracias al profesor, que ayer inauguró los cursos del Servei Lingüístic de la UIB, podemos leer en catalán al escritor japonés, a Paul Auster o a Coetzee

M. ELENA VALLÉS PALMA

■ ¿Son los traductores una suerte de escritores olvidados? ¿Por qué queda sepultado su nombre bajo la cubierta del libro? ¿Acaso no son los embajadores de la literatura universal? Albert Nolla (Reus, 1974) no está apocalíptico en este sentido y a pesar de reconocer que ha existido un largo anonimato del traductor durante la historia de la literatura, asegura que hoy día se va tomando conciencia de cuál es su papel en la cultura. En cuanto a la crítica literaria, se mostró más duro: "Sólo se acuerdan de nosotros cuando creen que una obra está mal traducida. A la literatura catalana le hace falta una cultura

de la crítica que tenga en cuenta la traducción, pero igual es algo que queda lejos viendo cómo va esa misma crítica ahora mismo", consideró.

El también profesor universitario, que ayer pronunció la lección inaugural (centrada en Murakami) de los cursos del Servei Lingüístic de la UIB, apuntó que cuanto más lejanas son las lenguas que uno va a traducir, más necesidad hay de haber vivido en sus países originarios. "Yo también traduzco a Paul Auster, que es neoyorquino. Pero nunca he estado en esa ciudad y no hace falta: tengo muchos referentes sobre ella. En cambio, sí he estado en Japón. Por ejemplo,

cuando tengo que explicar el sabor de un plato que sale en algún libro de Murakami, es más sencillo para mí si lo he probado. Seré más exacto en la traducción. Lo mismo me sucede al hablar de las partes de la casa japonesa. El hecho de conocer su uso conlleva a que precise mucho más el término a utilizar", explica.

Para Nolla, el mejor libro de Murakami es *Crónica de lo cell que dóna corda al món*, "muy ambicioso literariamente". El traductor reconoció que las partes históricas de esta novela se le complicaron. "Tuve que documentarme bastante sobre Manchuria", continúa. Según el catalán, la obra de Mura-



B. RAMON

El traductor Albert Nolla (Reus, 1974), ayer en Sa Riera.

kami ha ido creciendo en ambición social, de tal manera que es posible afirmar que el escritor está buscando construir la gran novela japonesa al modo de los grandes autores estadounidenses. El camino que está siguiendo Murakami, imitado ahora por otros muchos autores nipones, no extraña a quienes llevan tiempo siguiendo al autor de *Tokio Blues*, pues también es traductor al japonés de grandes

escritores norteamericanos: Fitzgerald, Raymond Carver o Raymond Chandler han pasado por su pluma.

Por otra parte, Nolla predijo que el nipón probablemente conseguirá el Nobel en breve, habida cuenta de que éste hace muchos años que no recae en ningún escritor oriental. "Para mí, de los autores que traduzco, el que más se lo merece es Coetzee, el más literario".